Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten już, ukochani, drugi wam piszę list, w którym rozbudzam was w przypominaniu ― czystą myśl, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten list, ukochani, jest już drugim listem, który do was piszę; w nich przez przypominanie chcę pobudzić\* \*\* wasz zdrowy rozsądek\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten już, umiłowani, drugi wam piszę list, w których rozbudzam waszą przez przypomnienie nieskażoną myśl,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl |

1. 1) chcę pobudzić, praes. conativus, lub: pobudzam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:15</x>; <x>680 1:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zdrowy rozsądek, εἰλικρινῆ διάνοιαν, l. wypróbowane słońcem myślenie. [↑](#footnote-ref-4)